



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 3

ביאור ואתחנן

Una explicación de «Y supliqué» (Vaetjanán)



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/3/

1 ביאור ואתחנן

Una explicación de “Y supliqué” (Vaetjanán).

2 הנה ענין בא”י [ברוך אתה ה'] שכברוך שאמר שהוא ענין ובטובו מחדש כו'. כי הנה שם הוי' הוא באצילות

Ahora bien, el sentido de “Bendito eres Tú, Havaíá” en Baruj Sheamar es el de “Y con Su bondad renueva”, etc. Pues el Nombre Havaíá está en el Mundo de Atzilut (Emanación),

והנה מחכמה ואילך הוא בחינת השתלשלות משא”כ החכמה מאין מצא שלא בבחי' השתלשלות כי יש

פרסא המפסיק בין חכמה לכתר (וע' זוהר פרשה נח)

y desde Jojmá (sabiduría) en adelante está el nivel de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut); en cambio, Jojmá “se encuentra de la nada (ayin)”, no mediante la hishtalshelut, pues hay una parsá (partición) que separa Jojmá de Kéter (la Corona) (y véase el Zohar, Parshat Noaj)

(דס”ה א') ובמ”ש בביאור ע”פ כי ביום הזה יכפר בפרשת אחרי וכל זה אחר הצמצום ומקום פנוי כו' (65a), y en lo escrito en la explicación sobre el versículo “Pues en este día expiará”, en Parshat Aja-rei. Y todo esto sucede después del tzimtzum (contracción) y del espacio vacío, etc.

וע' בסש”ב [בספר של בינונים] ח”ב [חלק ב'] פ”ט בהג”ה [בהגהה] שעל ידי זה משתנה השפע למהות אחר ולא בבחי' השתלשלות עילה ועלול שמחכמה ולמטה כו'

Y véase Sefer Shel Beinonim [el Tania], Parte II, capítulo 9, en la glosa: que mediante esto el flujo (shefa) se transforma en una esencia distinta, y no se produce por una cadena (hishtalshelut) de causa y efecto, como sucede desde Jojmá hacia abajo, etc.

ולכן נקרא החכמה לגבי הכתר יש מאין וזהו ענין ובטובו מחדש ממש יש מאין והיינו ע”י יו”ד דשם הוי' שהוא בחי' הפרסא כו'

Por eso, Jojmá, con respecto a Kéter, se denomina “algo de la nada” (yesh me'ayin). Y este es el sentido de “Y con Su bondad renueva”: algo verdaderamente nuevo, de la nada. Es decir, mediante la yud del Nombre Havaíá, que es el nivel de la parsá, etc.

(ע' [עיינ] מק”מ [מקדש מלך] שם שפ”י דפרסא היינו מוחא סתימאה וי”ל [ויש לומר] דהיינו קרומא דאתחפייא על מו”ס [מוחא סתימאה] דאתחפייא האי ח”ס [חכמה סתימאה] בההוא קרומא ע”כ נק' הקרומא פרסא.

(Véase el Mikdash Melej allí, que explica que la parsá es Moja Stimaá (el cerebro oculto). Y puede decirse que esto se refiere a la membrana extendida sobre Moja Stimaá, pues esta Jojmá oculta está cubierta por esa membrana; por eso la membrana se llama parsá.

וגם פ"י שם עוד בחי' פרסא שלמעלה גם ממו"ס [ממוחא סתימאה] גם בפרדס שער הצחצחות פ"ו פ"י דהפרסא היינו הכתר בעצמו כו' וזהו דהיו"ד דשם הוי' הוא בחינת הפרסא כי היו"ד וקוצו הוא חכמה (וכתר)

También explica allí otro nivel de parsa, que está por encima incluso de Moja Stimaá. Asimismo, en el Pardes, Shaar HaTzachtzachs, capítulo 6, se explica que la parsa es Kéter mismo, etc. Y este es [el sentido de] que la yud del Nombre Havaíá sea el nivel de la parsa: pues la yud y su punta (kotz) son Jojmá y Kéter.)

וזהו ענין זרע ברך הוי' שממשיכים גילוי שם הוי' למטה דהיינו מלמעלה מהשתלשלות והיינו על ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בירורי רפ"ח ניצוצין בתפלה שהוא בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ויצעקו אל ה' כו'

Y este es el sentido de “la descendencia que Havaíá ha bendecido”: que atraen hacia abajo la revelación del Nombre Havaíá, es decir, desde por encima de la hishtalshelut. Y esto se logra mediante un despertar desde abajo (et'aruta deletata): las refinaciones (birurim) de las 288 chispas en la plegaria, que es el nivel de elevar mayin nukvin (aguas femeninas), [como en] “Clamaron a Havaíá”, etc.

וכן העשייה דמעשה המצות קלף התפילין כו' הם בירורי רפ"ח ועי"ז נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] משרשו מח"ס [מחכמה סתימאה].

Así también, la labor implicada en el cumplimiento de las mitzvot —el pergamino de los tefilín, etc. — constituye una selección de las 288 chispas; y por medio de ello se atraen mayin duchrin (aguas masculinas) desde su raíz, desde la Jojmá oculta.

והנה ענין ברכת המצות הוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ולכן הוא עובר לעשייתו. והמשכה זו שרשה מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם

Ahora bien, el sentido de la bendición sobre las mitzvot es que atrae un despertar desde arriba (el despertar desde arriba) antes del despertar desde abajo; por eso se dice “antes de su cumplimiento” (over la'asiyasan). Y esta atracción tiene su raíz en un nivel al que el despertar desde abajo no llega,

וזהו שהברכות תקנו אותם החכמים שהם עיני העדה בחיי עיניך יונים והוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים]

(שער א"א פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד])

y por eso las bendiciones fueron instituidas por los Sabios, que son “los ojos de la congregación”, el nivel de “tus ojos son palomas”. Y esto sigue la línea de lo escrito en Etz Chaim (Shaar Arich Anpin, capítulo 14):

שע"י הסתכלו או"א [אבא ואימא] או זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] בא"א או הסתכלות א"א בהם נמשך אליהם כח הזווג כ"י והענין כי הזווג דמ"י [דמ"י נוקבין] ומ"ד [ומ"י דוכרין] הוא רק באצילות לבד

que mediante la mirada de Aba e Ima (Jojmá y Biná), o de Zeir Anpín y Nukvá, hacia Arij Anpín, o mediante la mirada de Arij Anpín hacia ellos, se les atrae el poder de la unión (zivug), etc. La explicación es que la unión de mayin nukvin y mayin duchrin tiene lugar únicamente en Atzilut;

אבל למעלה מאצ"י שם היחוד בבחי' הסתכלות לבד מפני שממקום גבוה כ"כ [כל כך] א"א להיות הגילוי רק ע"י בחי' ראייה לבד (וכמ"ש בסוף ביאור הכלילי עינים)

pero por encima de Atzilut, la unión se produce allí únicamente mediante la mirada, porque desde un lugar tan elevado la revelación solo puede producirse por medio de la vista (como está escrito al final de la explicación sobre “rojo de ojos”).

ובחי' הסתכלות זו שנמשך ההארה ממצחא דעתיקא לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] הוא גורם יחוד מ"י [מ"י נוקבין] ומ"ד [ומ"י דוכרין] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] כי להיות היחוד הוא ע"י המשכת המוחין חחלה

Y esta mirada, por medio de la cual se atrae una iluminación desde la Frente de Atika hacia Zeir Anpín y Nukvá, provoca la unión de mayin nukvin y mayin duchrin de Zeir Anpín y Nukvá; pues la unión se produce primero mediante la atracción del intelecto (mojin),

כמו עד"מ למטה הקטן אינו מוליד לפי שאין לו דעת שהמוחין שלו הם בקטנות ואינן בשלימות וכשנעשה גדול ומתחזקין המוחין שלו ונגדלים

como, por ejemplo, abajo: un menor no engendra porque carece de Daat (conocimiento), pues su intelecto está en un estado de inmadurez y no está completo; y cuando llega a la adultez, su intelecto se fortalece y madura,

אזי יש בו כח ההולדה וכך עד"מ יחוד עליון הוא ע"י המשכת מוחין עליונים לאו"א [לאבא ואימא] וזו"נ [וזעיר אנפין ונוקבא]

entonces tiene la capacidad de engendrar. Así también, por ejemplo, la unión suprema se produce mediante la atracción del intelecto supremo hacia Aba e Ima y hacia Zeir Anpín y Nukvá.

וזה נמשך בהם ע"י ההסתכלות דא"א שע"י נמשך בהם הארה גדולה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם ובמ"מ מסכת זיווג או"א [אבא ואימא] לכן ע"י נמשך בהם הכח לזיווג כו'

Y esto se atrae a ellos mediante la mirada de Arij Anpín, pues por medio de ella se atrae hacia ellos una gran iluminación, como está escrito allí en Etz Chaim y en Mishnas Chassidim, tratado Zivug Abba ve-Imma. Por eso, mediante esto se atrae a ellos la capacidad para la unión, etc.

ולכן עד"י תקנו חכמים שנק' עיני העדה את ברכת המצות שהוא המשכת הכח להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתע דל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י מעשה המצות

Por eso, del mismo modo, los Sabios, llamados “los ojos de la congregación”, instituyeron la bendición sobre las mitzvot, que consiste en atraer la capacidad para que haya un despertar desde abajo y un despertar desde arriba, que se producen mediante la realización de las mitzvot,

שהם בחי" מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] שיש במעשה המצוה והמשכה זו דהברכ' היא מבחי" עיני העדה דוקא שיש בכחם להמשיך בחי" הסתכלות דעתיקא בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] שהוא הכח לזיווג מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין]

que son los mayin nukvin y los mayin duchrin presentes en la realización de la mitzvá. Y esta atracción que se efectúa mediante la bendición proviene específicamente del nivel de “los ojos de la congregación”, que tienen la capacidad de atraer la mirada de Atika hacia Zeir Anpín y Nukvá, y esta es la capacidad para la unión de los mayin nukvin y los mayin duchrin.

כי בחי" ההסתכלות הוא למעלה מהמ"ן [מהמ"ן נוקבין] והמ"ד [והמ"ן דוכרין] עצמן שהם מבחי" תהו ותיקון והשבירה היה בעולם הנקודים ובירורי ניצוצים משבה"כ [משבירת הכלים] זהו ענין המ"ן [המ"ן נוקבין] וע"י נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] מעולם התיקון וזהו ענין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

Pues el nivel de la mirada está por encima de los propios mayin nukvin y mayin duchrin, que pertenecen al nivel de Tohu y Tikún: la ruptura tuvo lugar en el Mundo de Nekudim, y la depuración de las chispas procedentes de la ruptura de las vasijas es el asunto de los mayin nukvin; mediante esto se atraen los mayin duchrin del Mundo de Tikún. Este es el asunto del despertar desde abajo y del despertar desde arriba que se produce a través del despertar desde abajo.

אבל בחי עקודים הוא למעלה מהשבירה והתיקון. ומשם הוא ענין האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] ועיין מה שכתוב ע"פ אכלוהו היום בענין מן וזהו ענין ההסתכלות כו' אשר משם שורש ענין ברכת המצות

Pero el nivel de Akudim está por encima de la ruptura y de Tikún. De allí proviene el despertar desde arriba que está por encima del despertar desde abajo. Véase también lo escrito sobre el versículo "Cómelo hoy", a propósito del maná. Este es el asunto de la mirada, etc., de donde tiene su raíz el asunto de la bendición sobre las mitzvot.

(ועי' מ"ש במ"א בד"ה להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי טובים דודיך מיין ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה דקאי על ברכת המצות כו' ועמ"ש עוד מענין ערבים עלי ד"ס ע"פ ושאתם מים בששון)

(Véase también lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "Para comprender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria", sobre el versículo "Porque tu amor es mejor que el vino": "Las palabras de los escribas me son más gratas que el vino de la Torá", que se refiere a la bendición sobre las mitzvot, etc.; y véase además lo escrito sobre "Las palabras de los escribas me son más gratas", a propósito del versículo "Y sacarán agua con alegría".)

והנה זהו ענין בקשת משה אעברה נא ואראה את הארץ. כי משה הוא יסוד אבא וחכמה היא בחי' ראי' וז"ש [וזהו שכתוב] במשה וירא ראשית לו ועד רום המעלות בכל העולמות הוא כן

Ahora bien, este es el asunto de la petición de Moshé: "Permíteme, por favor, cruzar y ver la tierra". Pues Moshé es Yesod de Aba, y Jojmá es el nivel de la visión. Y esto es lo que está escrito acerca de Moshé: "Vio para sí la primera", y así es hasta las más elevadas alturas, en todos los mundos.

והנה בחי' מלי' היתה בבחינת אב"א [אחור באחור] כ"ז [כל זה] משך דור המדבר (ועי' בע"ח [בעץ חיים] של"א ושל"ז רפ"ו)

Ahora bien, el nivel de Maljut permaneció en estado de espalda con espalda durante todo el período de la generación del desierto (véase Etz Chaim, Shaar 31 y Shaar 37, comienzo del capítulo 16).

ומרבע"ה [ומשה רבינו עליו השלום] רצה שיהיה החזרת פכ"פ [פנים בפנים] שזהו ענין בואם לארץ על ידו דוקא ע"י ואראה את הארץ שימשיך בה מבחי' ראייה והסתכלות הנ"ל שהוא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא]

Y Moshé, nuestro maestro, la paz sea sobre él, quería que se produjera el retorno cara a cara. Este es el sentido de que ellos entraran en la Tierra precisamente por medio de él, mediante “y déjame ver la tierra”: que él atrajera en ella desde el nivel de visión y contemplación mencionado antes, que es el nivel del despertar desde arriba, superior al despertar desde abajo.

(וע' מענין בחי' ראייה בע"ה [בעץ חיים] שער אח"פ [אוזן חוטם פה] פרק א' ופרק ג' ועמ"ש ע"פ השמים כסאי כו' ואל זה אביט כו')

(Y acerca del nivel de visión, véase Etz Chaim, Shaar Ozen-Jotem-Peh [oreja, nariz y boca], capítulo 1 y capítulo 3; y véase lo escrito sobre el versículo “Los cielos son Mi trono”, etc., “y a este miraré”, etc.).

ויובן קצת ענין בחי' ראייה מהו ברוחניות ממ"ש בפע"ה [בפרי עץ חיים] שט"ז פ"א שפעם א' נכנס ר' [רבי] אברהם הלוי אצל האריז"ל [האריזי זכרוננו לברכה] ומצאו

Y puede comprenderse en cierta medida qué es el nivel de visión en términos espirituales a partir de lo escrito en Pri Etz Chaim, Shaar 16, capítulo 1: que una vez Rabí Avraham HaLevi entró a ver al Arizal, de bendita memoria, y lo encontró

שהיה ישן והקיץ ואמר ששמע בשיבה של מעלה סודות ורזין עילאין בפרש בלק ובלעם שאם הי' [היה] דורש שמונים שנה רצופים יומם ולילה לא יוכל להשלים.

dormido. Al despertar, dijo que había oído en la Academia Celestial secretos y misterios supremos sobre la sección de Balak y Bilaam, tantos que, aunque expusiera durante ochenta años seguidos, de día y de noche, no lograría terminarlos.

ואיך הוא זה ששיג בשני שעות מה שצריך זמן פ' שנה ויותר לאומרם. הענין כי השגה וגילוי זה נקי בחי' ראייה שהוא למעלה מבחי' תבונה והשגה ממש

Ahora bien, ¿cómo es posible que captara en dos horas lo que requeriría ochenta años o más para exponer? La explicación es que esta captación y revelación se denomina el nivel de visión, que está por encima del nivel de entendimiento (tevuná) y de la comprensión propiamente dicha.

(וכמ"כ [וכמו כן] יש ב' בחי' אלו בהשגות עליונות למעלה בגי'ע [בגן עדן] ג"כ מה שהוא נמשך בחי' השגה ממש ומה שהוא למעלה מההשגה ונקרא והי' עליהם יראה ויצא כברק חצו בבחי' ברק המבריק על השגתו.

(Del mismo modo, también en las elevadas captaciones de arriba, en el Gan Eden, existen estos dos niveles: aquello que se transmite como comprensión propiamente dicha y aquello que está por encima de la comprensión, y que se denomina "Y Havaíá aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago", a modo de un relámpago que destella sobre su comprensión).

וכמ"ש על פ' אז ישיר ישראל כו' עלי באר כו' וכן איתא בע"ח [בעץ חיים] שער אח"פ [אוזן חוטם פה] פ"ג [פרק ג'] דראיה היא בחי' מקיף כו' ועד"ז יובן ענין השגת הארז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] הנ"ל שהיא בבחי' ראיה כו'.

Como está escrito acerca del versículo "Entonces cantó Israel", etc., "¡Brotá, pozol!", etc. Y así se afirma en Etz Chaim, Shaar Ozen-Jotem-Peh, capítulo 3, que la visión es el nivel de un makif (luz envolvente), etc. De esta manera se comprenderá la captación del Arizal mencionada antes, que era por medio de la visión, etc.

וזהו ענין וירא ראשית לו ובחי' זו רצה להמשיך בכנס"י [בכנסת ישראל] וזהו ענין ואראה את הארץ כו' ועיין מה שכתוב מענין זה בביאור ענין קי"ס [קריעת ים סוף] ושם נתבאר שזהו בחי' עדן והוא שיתגלה לעי"ל [לעתיד לבוא] ע"י משיח וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר ואתחנן)

Y este es el sentido de "Y vio lo primero para sí"; y este es el nivel que quería atraer en la Congregación de Israel (Knesset Israel). Este es el sentido de "y déjame ver la tierra", etc. Véase también lo escrito sobre este tema en la explicación del cruce del Mar de los Juncos; allí se explica que este es el nivel de Edén, que se revelará en el Futuro por medio del Mashíaj. Y esto es lo que se dice en el Zohar, Vaetjanán).

(דרי"ס ע"ב) סיומא מלכא משיחא הוא כו' ע"ש וז"ש [וזהו שכתוב] במשה ועתה ישראל שמע כו' כי לא פעל המשכת בחי' ראיה הנ"ל בכנס"י [בכנסת ישראל] אלא בחי' שמיעה. אכן לעי"ל [לעתיד לבוא] יתגלה בחי' זו כנ"ל:

(260b): "La culminación es el rey Mashíaj", etc.; véase allí. Y esto es lo que está escrito acerca de Moshé: "Y ahora, Israel, escucha", etc., pues él no logró atraer a la Congregación de Israel el nivel de visión mencionado anteriormente, sino únicamente el nivel de escucha. Sin embargo, en el Futuro por Venir este nivel se revelará, como se mencionó anteriormente.

3 ב וזהו ואתחנן אל ה' שהוא ענין מתנת חנם. והמגיד נ"ע [נשמתו עדן] פ"י במ"ש (במדבר י"א ה') זכרנו את הדגה אשר נאכל במצרים חנם.

2. Y esto es [lo que significa] "Y supliqué (vaetjanán) a Havaíá": se trata de un regalo gratuito (matnat jinam). Y el Maguid, cuya alma está en el Edén, explicó lo escrito (Números 11:5): "Recordamos el pescado que comíamos en Egipto gratis (jinam)".

דפרש"י [דפירש רש"י / דפירוש רש"י] חנם מן המצות דהיינו שנמשך השפע ממקום גבוה שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] אשר אין מגיע לשם העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ממעשה המצות

Rashi explica: "Gratis, sin mitzvot"; es decir, el flujo se atrajo desde un lugar elevado, por encima del despertar desde abajo (it'aruta dil'tata), al cual no alcanza la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) que proviene del cumplimiento de las mitzvot.

(ע' [ע"ן] בזהר פרשת בהר דק"ח ע"א ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים כו' ובשביעית יצא לחפשי חנם ע"ש).
(Véase sobre esto en el Zohar, Parashat Behar, 108a; y véase lo escrito sobre el versículo "Y estas son las leyes", etc.: "y en el séptimo saldrá libre, gratis (jinam)"; véase allí).

והנה כתיב חנון ורחום הוי' וכתיב הוי' רחום וחנון והענין שיש בחי' מדת רחמים הנמשכת משם הוי' וא"ז נאמר הוי' רחום וחנון כו'

Ahora bien, está escrito: "Clemente y compasivo es Havaíá", y también está escrito: "Havaíá es compasivo y clemente". La explicación es que existe un nivel del atributo de misericordia que se extiende desde el Nombre Havaíá, y de este se dice: "Havaíá es compasivo y clemente", etc.;

אך יש בחי' רחמים שלמעלה משם הוי' שהם בחי' רחמים גדולים וע"ז נאמר חנון ורחום הוי' שהקדים בחי' חנון ורחום להיות הוי' (וכמ"ש במ"א ע"פ אשירה להוי' ע"ש)

pero existe un nivel de misericordia que está por encima del Nombre Havaíá, el nivel de la gran misericordia (rajamim guedolim). De esta se dice: "Clemente y compasivo es Havaíá", poniendo primero el nivel de "clemente y compasivo", para que llegue a ser Havaíá (como está escrito en otro lugar sobre el versículo "Cantaré a Havaíá"; véase allí).

והיינו פ"י ואתחנן אל ה' ולא נאמר כדכתיב גבי שלמה אשר התחננתי לפני הוי' מפני שבחי' החנון שנאמר בשלמה היא למטה משם הוי' וכענין הוי' רחום וחנון

Y este es el significado de "Y supliqué a Havaíá", en lugar de decir, como está escrito respecto de Shlomó, "por lo cual supliqué ante Havaíá": porque el nivel de gracia del que se habla en relación con Shlomó está por debajo del Nombre Havaíá, como en "Havaíá es compasivo y clemente";

אבל ואתחנן אל ה' היינו שמשו המשיך מבחי' י"ג מדות הרחמים מקור האצילות אל בחי' הוי'.

pero “Y supliqué a Havaíá” significa que Moshé atrajo desde el nivel de los Trece Atributos de Misericordia, la fuente de Atzilut, hasta el nivel de Havaíá.

וזהו אל הוי' בעת ההיא שהוא בחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שע"י כח המשכה זו נמשך ונעשה יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וכנז"ל [וכנזכר לעיל]

Y esto es “a Havaíá en aquel tiempo”, que corresponde al nivel de Zeir Anpín y Nukvá: mediante la fuerza de esta atracción, se extiende y se produce la unión de Zeir Anpín y Nukvá, como se mencionó antes.

(ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ מ"ש בספ"ד [בספרא דצניעותא]) (תרומה קע"ז א') בהאי זמנא אדי' ה' אתה החלות כו' (y de acuerdo con esto también se entenderá lo que se dice en el Sifra deTzniusa) (Terumah 177a): “En ese momento: ‘Ado-nai Havaíá, Tú has comenzado’, etc.”,

דקאי על התגלות י"ג מדות הרחמים שבחדש תשרי ע"ש דלכאורה אינו מובן איך מרומז כאן ענין התגלות ההוא ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר]

que se refiere a la revelación de los Trece Atributos de Misericordia en el mes de Tishrei; véase allí. Pues, a primera vista, no se entiende cómo se alude aquí al asunto de aquella revelación; pero, según lo escrito, se comprende bien:

כי זהו ענין אתה החלות דר"ל [דרוזה לומר] שאתה הוא המחיל מעצמך כי הוא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] והיינו ענין י"ג מדות הרחמים

pues este es el significado de “Tú has comenzado”: es decir, Tú eres Quien comienza por iniciativa propia, pues se trata del nivel del despertar desde arriba que está por encima del despertar desde abajo; y este es el asunto de los Trece Atributos de Misericordia.

וזהו ג"כ ענין ואתחנן כנ"ל וענין מ"ש ב' שמות אלו אדי' ה' אתה החלות יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א ע"פ כי כארץ תוציא צמחה כו'

Y este es también el asunto de “Y supliqué”, como se mencionó antes. Y el significado de que se mencionen estos dos Nombres, “Ado-nai Havaíá, Tú has comenzado”, se entenderá de acuerdo con lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Pues así como la tierra hace brotar su vegetación”, etc.,

כן אד' ה' יצמיח צדקה ותהלה שבי שמות אלו שם אד' הוא המאיר בר"ה [בראש השנה] ושם הוי' בניקוד אלקים הוא המאיר ביוה"כ [ביום הכפורים] והם המצמיחים וממשיכים אור וגילוי י"ג מדות הרחמים כו' ע"ש ועי"ל [ועוד יש לומר] כי

“así Ado-nai Havaiá hará brotar la justicia y la alabanza”: de estos dos Nombres, el Nombre Ado-nai es el que ilumina en Rosh HaShaná, y el Nombre Havaiá con las vocales de Elokim es el que ilumina en Yom Kipur; ellos hacen brotar y hacen descender la luz y la revelación de los Trece Atributos de Misericordia, etc.; véase allí. Y también se puede decir que,

הנה באברהם אצל ברית בין הבתרים כשנאמר לו לתת לך את הארץ הזאת הזכיר גם כן ב' שמות אלו אד' הוי' במה אדע

he aquí que Avraham, en el pacto entre las partes, cuando se le dijo “para darte esta tierra”, también mencionó estos dos Nombres: “Ado-nai Havaiá, ¿cómo sabré

כי אירשנה והיינו כי ב' שמות אלו הן הן שרשת הארץ החיים שנק' ארצות החיים ב' ארצות. מל' ובינה.

que la heredaré?”. Esto se debe a que estos dos Nombres son precisamente la raíz de “la tierra de los vivientes”, que es llamada “las tierras de los vivientes”: dos tierras, Maljut (soberanía) y Biná (entendimiento).

כדפ"י בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך ארץ וכמ"ש ע"פ וללכך שתי בנות והן הן ב' שמות הנ"ל כנודע וע' מענין בארצות החיים בזהר ס"פ תרומה (דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב])

Como se explica en el Pardes, Erchei HaKinuyim, en la entrada “Eretz” (tierra); y como está escrito sobre el versículo “Y Laván tenía dos hijas”; estas son los dos Nombres mencionados antes, como es sabido. Véase también sobre el asunto de “en las tierras de los vivientes” en el Zohar, al final de Parshas Terumah (final de 178b).

ולכן משה שביקש ליכנס לארץ לכן הזכיר ג"כ ב' שמות אלו דייקא ועיין עוד מענין אתה החילות בפ' שמות (י"ג א') פ' שלח (קע"ד א')

Por eso, Moshé, que pidió entrar en la Tierra, mencionó específicamente también estos dos Nombres. Véase además acerca de “Tú has comenzado” en Parshas Shemos (13a), Parshas Shelach (174a),

ומענין ואתחנן בפי פינחס (רכ"ו א' ודר"ס ע"ב) וענין אעברה נא יש לפרש ג"כ על המשכות י"ג מדות הרחמים וע"ד שפי" פ' לך לך (דע"ט ע"ב)

y acerca de "Y supliqué" en Parshas Pinchas (226a, y 260b). "Déjame cruzar, por favor" también puede explicarse como una referencia a hacer descender los Trece Atributos de Misericordia, siguiendo la explicación de Parshas Lech Lecha (79b)

מ"ש ויעבר אברם בארץ כתיב הכא ויעבר וכתוב התם ויעבר ה' על פניו ויקרא כו'

acerca de lo que está escrito: "Y Avram pasó por la tierra": aquí está escrito "pasó", y allí está escrito: "Y Havaíá pasó delante de él y proclamó", etc.;

ע"ש בפי" הרמ"ז [הרב משה זכות] וכך הפי" כאן בענין אעברה נא להמשיך מבחי" ויעבור כו' אל הארץ והיינו ע"י ואראה כו' וכנ"ל.

véase allí, en el comentario del Ramaz. Y así debe entenderse aquí lo referido a "Déjame cruzar, por favor": hacer descender a la Tierra desde el nivel de "Y Él pasó", etc.; y esto es por medio de "y déjame ver", etc., como se mencionó antes.

4 והנה בזה יובן מה שברוב משנה תורה נאמר הוי' אלקיך ובפסוק שמע ישראל נאמר הוי' אלקינו.

Ahora bien, con esto se entenderá por qué en la mayor parte de Mishné Torá [Deuteronomio] dice "Havaíá, tu D'os", mientras que en el versículo "Escucha, Israel" dice "Havaíá, nuestro D'os".

והענין דהוי' אלקיך היינו הלבשות אור א"ס במוחין דזו"ג [דזעיר אנפין ונוקבא] שמשם מקבלים כל נשמות ישראל ובאי הארץ.

La explicación es que "Havaíá, tu D'os" se refiere a la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en el intelecto (mojin) de Zeir Anpín y Nukvá, de donde reciben todas las almas de Israel y quienes entraron en la Tierra.

אבל מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] שזכה לבינה נקרא איש אלקים שהיה למעלה מבחי" מלי דאצי' שהיא בחי' דבור והיה כבד פה שלא יכול להשפיל א"ע [את עצמו] בבחי' דבור רק שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

Pero Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, quien alcanzó Biná (entendimiento), es llamado "un hombre de D'os (ish Elokim)", pues estaba por encima del nivel de Maljut de Atzilut, que es el nivel del habla; y era "pesado de boca", pues no podía rebajarse al nivel del habla; más bien, la Shejiná (Presencia Divina) hablaba desde la garganta de Moshé.

ולכן אמר על מוחין דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] הו"י אלקיך דייקא כי משה עצמו זכה לבינה שמקבל מאו"א [מאבא ואימא] ששם גילוי אור א"ס יור כו' (וע' בע"ח [בעץ חיים] שער רחל ולאח ספ"ו ועיין בסה"מ [בספר הדרת מלך] סי' קנ"ו דפ"ו ע"ב)

Por eso dijo específicamente “Havaiá, tu D'os” respecto del intelecto de Zeir Anpín y Nukvá, pues Moshé mismo alcanzó Biná y, por tanto, recibía de Aba e Ima (Jojmá y Biná), donde la Luz Infinita se revela en mayor medida, etc. (Véase Etz Chaim, Shaar Rachel and Leah, final del capítulo 6; y véase Sefer Hadrás Melech, sección 156, folio 86b.)

ואמנם בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל שהוא יחוד או"א [אבא ואימא] אמר הו"י אלקינו כו' וזהו שבמשה נאמר וירא ראשית לו הוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה]

Sin embargo, en el primer versículo del Shemá, “Escucha, Israel”, que es la unión de Aba e Ima, dijo “Havaiá, nuestro D'os”, etc. Y esto explica por qué se dice de Moshé: “Y vio para sí lo primero”: se trata del nivel de Jojmá suprema (Jojmá Ilaá).

ולכן משה רצה וראאה את הארץ בחי' ארץ חפץ היא כנס"י [כנסת ישראל] שימשיך בה מבחי' זו דייקא.

Por eso Moshé quiso: “déjame ver la Tierra”, el nivel de “una tierra deseada”, que es la Congregación de Israel, para hacer descender en ella precisamente de este nivel.

אך לא פעל זאת שיעבור בארץ שאז היה משפיע בה בבחי' א"פ [אור פנימי] כ"א ראה אותה מרחוק שע"י הראי' [הראיה] מרחוק נמשך לה בחי' אור מקיף

Pero no logró esto —entrar en la Tierra—, pues entonces habría impartido en ella a modo de luz interior (Or Pnimí); más bien, la vio desde lejos, y mediante esta visión desde lejos se hizo descender en ella el nivel de luz circundante (Or Makif),

ולא בחי' א"פ [אור פנימי] ממש והוא ענין ברכת המצות שהוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בבחי' מקיף עובר לעשייתן ע"ד עובר לסוחר כו'

y no una luz interior propiamente dicha. Esto es el sentido de la bendición sobre las mitzvot: un despertar desde arriba (itaruta dileeila) a modo de Or Makif, “over laasiyatan” (antes de realizarlas), como en “over lasocher” (en curso con el mercader), etc.

מה שאין כן להיות הגילוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ממש אינו אלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] תחלה והוא הנמשך ע"י קיום המצו ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי כו'

En cambio, para que la revelación del despertar desde arriba sea verdaderamente interior, esto solo ocurre mediante un despertar desde abajo primero; y esto es lo que se atrae mediante el cumplimiento de las mitzvot. Véase también lo escrito en la explicación sobre el versículo "Estos son los viajes", etc.

(וע' מ"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה. והנה הגם שתורה צוה לנו משה מורשה והרי התורה היא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וא"כ איך לא נתקיימה בקשה זו עכשיו וגם הרי כבר ניתנה התורה קודם שביקש משה ואתחנן כו')

(Véase también lo escrito en la explicación sobre el versículo "Salgan y vean". Ahora bien, aunque "Moshé nos ordenó la Torá, herencia", y la Torá es un despertar desde arriba, superior al despertar desde abajo, ¿cómo es posible entonces que esta petición no se haya cumplido ahora? Además, la Torá ya había sido entregada antes de que Moshé pidiera: "Y supliqué", etc.

אלא הענין שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו. כי גם המשכה זו שע"י התורה צ"ל ע"י שיתפלל תחלה מקרב איש ולב עמוק וכמ"ש במ"א שזהו ענין קומי לך רעיתי כו'

La explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Quien dice: 'No tengo más que Torá', ni siquiera Torá tiene". Pues también esta atracción que se produce mediante la Torá debe venir después de rezar primero desde "lo íntimo del hombre y un corazón profundo", como está escrito en otro lugar: que esto es el sentido de "Levántate, vete, amada mía", etc.:

קומי לך זהו ענין התפלה ועי"ז אח"כ תהיה רעיתי בחי' לכו לחמו שהוא עסק התורה כמשנ"ת [כמו שנתבאר] ע"פ יונתי בחגוי הסלע כו' והגם שהתורה היא באמת המשכה ממקום שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] אך שהוא כמ"ש ע"פ פתחי לי אחותי רעיתי.

"Levántate, vete" alude a la plegaria, y gracias a ella, después, se alcanza "amada mía" (ra'yasi), el nivel de "Vengan, coman de mi pan", que es el estudio de la Torá, como se explicó sobre el versículo "Paloma mía, en las hendiduras de la roca", etc. Y aunque la Torá es, en verdad, una atracción que proviene de un lugar superior al despertar desde abajo, sin embargo, es como está escrito sobre el versículo "Ábreme, hermana mía, amada mía".

שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פתחי לי כחודה של מחט ואני אפתח לך כפתחו של אולם שעם היו פתחו של אולם לא היה לו דלתות והוא פתוח תמיד שהוא רומז להמשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שאינו תלוי במעשה התחתונים

Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Ábreme una abertura como el ojo de una aguja y Yo te abriré como la entrada del Ulam". Aunque la entrada del Ulam no tenía puertas y estaba siempre abierta, lo cual alude a la atracción de un despertar desde arriba que no depende de las acciones de los seres inferiores,

אך מ"מ אינה שורה ומתגלה אלא כשיש שלימות למטה שהרי א"א להגיע לפתחו של אולם עד שיפתח תחלה הפתחים שיש להן דלתות שהיו קודם האולם שזהו ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] פתחי לי כו'.

sin embargo, este solo reposa y se revela cuando hay plenitud abajo; pues es imposible llegar a la entrada del Ulam sin abrir primero las entradas que tienen puertas y que estaban antes del Ulam. Este es el sentido del despertar desde arriba: "Ábreme", etc.

וכך להיות מגיע להמשכת אור זה שע"י התורה שהיא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' עליונה מאד הוא ע"י פתחי לי תחלה וה"ע [וזהו ענין] התפלה כו' ועם היות שגם ע"י התורה לבד גם בלי הקדם התפלה נמשך ג"כ המשכה עליונה מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד

Del mismo modo, para llegar a la atracción de esta luz que viene mediante la Torá, la cual es un despertar desde arriba de un nivel muy elevado, primero se requiere "Ábreme"; esto alude a la plegaria, etc. Y aunque mediante la Torá por sí sola, incluso sin que la plegaria la preceda, también se atrae una atracción elevada, del nivel del despertar desde arriba por sí solo,

אך עכ"ז [עם כל זה] הרי נודע שיש מעלות ומדרגות אין קץ בהמשכה זו ולכן לא דמי התורה שקודם התפלה לעסק התורה שאחר התפלה כמ"ש במ"א שזהו מאמר אבא בנימין על תפילתי שתהא סמוכה למטתי כו' ועמ"ש סד"ה אדם כי יקריב מכם.

sin embargo, es sabido que en esta atracción hay niveles y grados infinitos. Por eso, la Torá que precede a la plegaria no se compara con el estudio de la Torá que viene después de la plegaria, como está escrito en otro lugar. Esto corresponde a la afirmación de Aba Binyamín: "que mi plegaria esté cerca de mi lecho", etc. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Cuando alguno de ustedes presente una ofrenda".

אך עיקר בקשת משה היה להמשיך בחיי ראייה בעסק התורה על דרך מה שאמר דעה"ע גל עיני ואביטה
נפלאות מתורתך:)

Pero lo esencial del pedido de Moshé era atraer el nivel de la visión al estudio de la Torá, siguiendo el ejemplo de lo que dijo el rey David, que la paz sea con él: «Abre mis ojos, para que contemple las maravillas de Tu Torá».)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak